



Број: 05-05-1-3781-2/11
Сарајево, 06. децембар 2011. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор између Савјета министара Босне и Херцеговине и Савјета министара Републике Албаније о рјешавању дуга Републике Албаније и намиривању износа на рачунима по основу робне размјене између Републике Албаније и бивше Социјалистичке Федеративне Републике Југославије. Уговор је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ, 12. августа 2011. године у Тирани.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић



BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

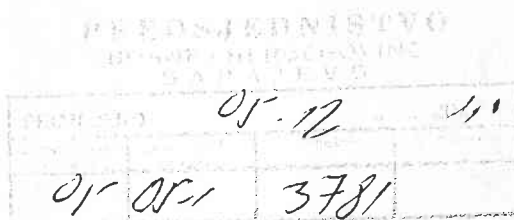
PRIMLJENO: 06.12.2011			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj prijema
01,02-05-2	-1248	/11	

H



МФА – БА – МПП

Број: 08/1-42-13949-1/11
Сарајево, 29.11.2011. године



ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

САРАЈЕВО

Предмет: Приједлог Одлуке о ратификацији Уговора између Савјета министара Босне и Херцеговине и Савјета министара Републике Албаније о рјешавању дуга Републике Албаније и намиравању износа на рачунима по основу робне размјене између Републике Албаније и бивше Социјалистичке Федеративне Републике Југославије; - *доставља се* -

У прилогу акта достављамо Приједлог Одлуке о ратификацији Уговора између Савјета министара Босне и Херцеговине и Савјета министара Републике Албаније о рјешавању дуга Републике Албаније и намиравању износа на рачунима по основу робне размјене између Републике Албаније и бивше Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, који је потписан 12. августа 2011. године у Тирани.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на својој 9. редовној сједници, одржаној 15. јуна 2011. године, прихватило предметни Уговор и за потписивање овластило министра финансија Босне и Херцеговине.

Савјет министара Босне и Херцеговине на својој 167. сједници, одржаној 23. новембра 2011. године, утврдило је Приједлог одлуке о ратификацији наведеног Уговора.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Службени гласник БиХ", број 29/00), проведе поступак ратификације Одлуке о ратификацији Уговора између Савјета министара Босне и Херцеговине и Савјета министара Републике Албаније о рјешавању дуга Републике Албаније и намиравању износа на рачунима по основу робне размјене између Републике Албаније и бивше Социјалистичке Федеративне Републике Југославије.



Свен Алкалај

МИНИСТАР

UGOVOR

Između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o rješavanju duga Republike Albanije i namiravanju iznosa na računima po osnovi robne razmjene između Republike Albanije i bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vijeće ministara Republike Albanije (u daljnjem tekstu: Strane)

Radi provedbe Memoranduma između Vijeća ministara Republike Albanije i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, Vlade Republike Makedonije, Vlade Republike Srbije, Vlade Republike Slovenije, Vlade Republike Hrvatske i Vlade Crne Gore na rješavanju duga Republike Albanije i namirivanju iznosa na računima po osnovi robne razmjene između Republike Albanije i bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije (u daljnjem tekstu Memorandum),

S ciljem da se konačno reguliraju obveze Republike Albanije o konačnom rješenju bilance glede robne razmjene između Republike Albanije i bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, a koji se odnosi na Bosnu i Hercegovinu sukladno članku 4. Memoranduma,

I da se i dalje razvija i jača uzajamna trgovinska razmjena, finansijski i ekonomski odnosi između dviju zemalja,

Strane su se složile kako slijedi:

I. UVOD

Članak 1.

Predmet Ugovora

1. Predmet ovoga Ugovora je izmirenje duga Republike Albanije prema Bosni i Hercegovini, konačno rješenje bilance, koje se odnosi na robnu razmjenu između Republike Albanije i bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, a što se tiče Bosne i Hercegovine na temelju Dodatka C Ugovora po pitanjima sukcesije bivše Socijalističke Republike Jugoslavije.

2. Konačni obračun bilance između Republike Albanije i Bosne i Hercegovine, uključujući redovitu kamatu obračunatu za razdoblje od 31. ožujka 2006. godine do 30. rujna 2009. godine, iznosi 3,696,189.56 klirinških dolara (slovima: tri milijuna šest stotina i devedest i šest tisuća i stotinu i osamdeset i devet 56/100 američkih klirinških dolara).

3. Iznos koji je utvrđen u točki 1 ovoga članka predstavlja dug Republike Albanije prema Bosni i Hercegovini u klirinškim dolarima od 30. rujna 2009. godine.

4. Strane su suglasne da se dug izračunat u klirinškim dolarima, kao što je predviđeno u članku 1.3, pretvori u dug izračunat prema dolarima Sjedinjenih Američkih Država (USD), koristeći konverzijsku stopu od 1 klirinškog dolara = 1USD.

5. Strane su suglasne da, nakon konverzije koja se odnosi na članak 1.4, dug Republike Albanije prema Bosni i Hercegovini od 30. rujna 2009. iznosi 3,696.56 američkih dolara (slovima: tri milijuna šest stotina i devedeset šest tisuća stotinu i osamdeset i devet i 56/100 američkih dolara).

II. OPĆA NAČELA, POVLASTICE I OBVEZE

Članak 2.

Iznos koji je potrebno regulirati

Obveze Republike Albanije prema Bosni i Hercegovini iznose **3,696,189.56** američkih dolara.

Članak 3.

Kamata

Strane prihvataju sljedeće uvjete o izmirenju duga Republike Albanije prema Bosni i Hercegovini.

1. Nakon stupanja na snagu ovoga Ugovora Ministarstvo financija Albanije će u ime Vijeća ministara Republike Albanije prenijeti, na ranije utvrđeni račun od strane Ministarstva financija i trezora Bosne i Hercegovine, ukupni iznos duga na sljedeći način.
 - a. Šestomjesečne polugodišnje isplate glavnice 31. ožujka i 30. rujna svake godine, koji su ovdje utvrđeni kao datumi plaćanja;
 - b. Prvi datum plaćanja glavnice i kamata je datum koji prvi dođe nakon stupanja na snagu ovoga Ugovora;

2. Ministarstvo financija Albanije u ime Vijeća ministara Republike Albanije plaća Ministarstvu financija i trezora Bosne i Hercegovine redovitu kamatu koja počinje od 1. listopada 2009. godine do datuma ukupne otplate duga:
 - a. Kamata se obračunava na temelju stvarnog broja proteklih dana i godine od 360 dana;
 - b. Važeća kamatna stopa je šestomjesečna USD LIBOR kamatna stopa 31. ožujka i 30. rujna svake godine. Ako 31. ožujka ili 30. rujna pada na praznik jedne ili druge zemlje, važeća USD LIBOR kamatna stopa uzima se iz prethodnog radnog dana; i
 - c. Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine obavješćuje Ministarstvo financija Republike Albanije u svezi s obračunom kamata.

3. Važeće se kamate na zakašnjelu glavnici i plaćanja kamata (zakašnjele kamate) izračunavaju po 6-mjesečnoj USD LIBOR kamatnoj stopi plus 2% godišnje.

Članak 4.

Mjerodavna tijela Ugovornih strana

Mjerodavna tijela Ugovornih strana za provedbu ovoga Ugovora su Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine i Ministarstvo financija Republike Albanije.

Obavijesti koje se daju na temelju ovoga Ugovora upućuju se kako slijedi:

Za Vijeće ministara Republike Albanije

Ministarstvo financija

Odjel za upravljanje općim javnim dugom

Bulevardi "Deshmoret e Kombit", Nr. 1, Tirana, Albania

Tel: +3554228405

Fax: +3554228494

Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine

Ministarstvo financija i trezora

Sektor za provedbu sukcesije bivše SFRJ i upravljanje imovinom BiH

Trg BiH 1, 71 000 Sarajevo

Tel.: +38733254230

Fax: +38733200395

Članak 5.

Arbitraža

Strane su suglasne da se eventualni sporovi koji proizađu iz ovoga Ugovora rješavaju na prijateljski način.

Ako se spor ne može riješiti sporazumno, Ugovorne su strane suglasne da se spor konačno riješi sukladno Pravilima o arbitraži Međunarodne trgovačke komore u Parizu.

Odluka je arbitraže konačna, obvezujuća za obje strane i izvršna u roku navedenom u odluci.

Strane su suglasne da se arbitraža provodi sukladno postupku utvrđenom Pravilnikom o arbitraži Međunarodne trgovačke komore u Parizu.
Mjerodavno pravo je francusko materijalno pravo.

Članak 6.

Izmjene i dopune

Ovaj se Ugovor mijenja samo uz pismenu suglasnost objiju strana.

III. STUPANJE NA SNAGU

Članak 7.

Ratifikacija Ugovora

1. Strane ratificiraju ovaj Ugovor sukladno svojim internim pravilima i propisima.
2. Svaka strana obavješćuje drugu stranu da je provela svoje unutarnje procedure. Ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana nakon isteka mjeseca posljednje dotične obavijesti.

Urađeno **12. kolovoza 2011.** godine u tri originalne kopije na engleskom jeziku i gdje su svi originali identični.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine

Osobno u potpisu

Njegova ekscelencija Dragan Vrankić, v.r. ministar
financija i trezora Bosne i Hercegovine

Za Vijeće ministara
Republike Albanije

Osobno u potpisu

RIDVAN BODE, v.r.
MINISTAR FINANCIJA